

LA VERSIÓN EN INGLÉS DE NUESTRA REVISTA  
*THE ENGLISH VERSION OF OUR JOURNAL*  
 Eduardo Cuestas

Con gran alegría queremos informar a nuestros lectores que al fin hemos logrado el sueño de poder editar una versión de nuestra revista en idioma inglés.

Desde el primer número del año en curso aparecerán conjuntamente la versión castellana, como veníamos haciéndolo ininterrumpidamente desde 1943 y la nueva versión en inglés, que tanto hemos deseado y esperado, la cual seguramente nos abrirá aquellas puertas que nunca antes nos atrevimos a golpear.

Consideramos entonces este hecho un hito de enorme significación en la trayectoria de nuestra revista, la cual de esta manera ampliará sus horizontes y podrá llegar a lectores antes impensados, que aunque no comparten nuestra lengua, si comparten nuestros mismos problemas y trabajan por darles solución.

Muchas son las razones que hacen indispensable que una revista moderna, que pretende abarcar todas las ciencias de la vida y de la salud en el más amplio sentido de la palabra, pueda llevar hasta los más lejanos confines nuestras ideas, nuestro trabajo, nuestro ahínco por resolver nuestra problemática local, nacional y regional, mediante la investigación científica, haciendo honor al lema "ut portet nomen meum coram gentibus", locución latina que porta nuestro escudo; y precisamente, reza en latín porque en aquél entonces era el idioma universal de la ciencia.

Pero ya han pasado cuatro largos siglos y desde hace ya un tiempo, el idioma en que se escriben, publican y difunden los conocimientos científicos. Indudablemente el idioma inglés es hoy el idioma universal de la ciencia y de la técnica. Es la vía por la que debemos transitar para llegar a un destino inclusivo, donde nuestros autores puedan ser leídos, comentados y discutidos.

Por otra parte será un todo un desafío, ya que los traductores en su búsqueda textual nos descubrirán en 2 nuestros fallos y seguramente nos enseñarán y nos alentarán a ser mejores, más originales, más imaginativos y creativos.

Nada es fácil si quiere hacerse correctamente. Por momentos tenemos que sacar fuerza de flaqueza. Mantener viva la llama, cuando es enormemente arduo atraer autores de calidad, editores, correc-

tores, revisores y hasta a quien encargarle un editorial con conocimientos acabados del tema propuesto.

Todos los días damos gracias a aquellos que realizan esa tarea en forma altruista y sienten orgullo de conseguir una mejora en la calidad virtuosa de la revista.

Muchas veces carecemos de recursos formados y tenemos que irnos formando por ensayo y error, con sacrificio y buena voluntad, tomando un poco de allí y otro poco de allá. Pero sabemos sobradamente que eso no basta.

Muchas otras revistas que comparten nuestro mismo campo del conocimiento en hispanoamérica han adoptado el bilingüismo (castellano-inglés), como un modo ponderado de no perder el acervo de la lengua castellana, tan bella, tan rica, tan generosa en palabras y diversa en significados; adoptando a la vez, nuevas formas de expresarse, de ser entendidas y comprendidas en otro lengua, lo que está potenciando la propagación del conocimiento que se fragua en nuestro idioma.

En la gestión de la actividad científica, los investigadores de carrera son evaluados por el número de publicaciones, por el orden que ocupan según criterios de autoría en dichas publicaciones y por el factor de impacto de las revistas donde publican, elaborado anualmente por el Instituto para la Información Científica (ISI), donde sólo una revista editada en castellano-inglés llega apenas a 1. Lamentablemente esta es una verdad incontrovertible, y hace que muchos de nuestros científicos prefieran publicar en revistas editadas en inglés y con un buen factor de impacto.

Para elevar el factor de impacto al menos a 3, una revista biomédica necesita estar indizada en Pubmed o Scopus, ser leída por cientos de investigadores alrededor del mundo y que cada uno de sus artículos sean citados al menos tres veces por diferentes revistas indizadas.<sup>3</sup>

Por otro lado los autores hispanohablantes tienen un sesgo de publicación en las revistas editadas en inglés cuando se comparan con los autores que tienen al inglés como lengua materna.

Gran parte de lo que se considera una gestión escasa de conocimientos, se debe al poco efecto que tienen, por estar escondidos, invisibilizados y no

asequibles a su lectura en inglés.

Alimenta nuestro proyecto la convicción de que la ciencia y el acceso al conocimiento debe ser un espacio abierto y gratuito, para tornarse accesible a todos los lectores. Hemos conseguido esto mediante la edición electrónica de la revista con acceso sin restricciones.

Estamos trabajando, paso a paso, para estar en el núcleo básico de revistas del CAYCIT-CONICET para mejorar nuestra visibilidad y transparencia en el ámbito hispanohablante.

Ya conseguimos, y fue un gran logro, ser una de las 4 revistas biomédicas argentinas indizadas por Pubmed, pero nos quedaba el poder tener una versión en inglés para multiplicar el número de lectores.

Nos faltaba la versión en inglés. Y gracias a que pertenecemos a esta universidad donde contamos con personas capaces, formadas y dispuestas, pudimos acercar nuestra intención a la Facultad de Lenguas que generosamente y por medio de las Cátedras de Traducción Técnica y Traducción Científica de Inglés, están haciendo posible este logro, conformando el grupo editorial de la versión inglesa, cuyos profesores serán los editores y los alumnos los traductores.

No encontramos palabras para agradecerles a quienes están posibilitando con su desinteresado, recto, veraz, concienzudo e impecable trabajo, nuestro camino conjunto hacia un futuro mejor.